

ПОДХОДЫ К ОРГАНИЗАЦИИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ МАССОВЫХ СОБЫТИЙНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ

А. Г. Путилин¹⁾, Л. В. Фокеева²⁾

¹⁾ Фонд «Дирекция II Европейских игр 2019 года»,
пр. Победителей, 103, 220020, г. Минск, Беларусь, andgenput@gmail.com

²⁾ Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, fokeeva@bsu.by

В статье раскрыта необходимость организации лингвистического обеспечения международных массовых событийных мероприятий, рассмотрены основные подходы к её реализации, а также проведён анализ сильных и слабых сторон различных подходов, которые наиболее часто используются в данных целях.

Ключевые слова: лингвистическое обеспечение; событийный менеджмент; международные массовые событийные мероприятия; SWOT-анализ.

Организация международных массовых событийных мероприятий предполагает участие в ходе их подготовки и проведения значительного количества субъектов, которые представляют различные страны мира. Соответственно, важным элементом успешной коммуникации между представителями многочисленных заинтересованных сторон, участвующих в мероприятии, становится тщательно продуманное и качественно предоставляемое лингвистическое обеспечение всевозможных рабочих процессов, которое реализуется посредством устного и письменного перевода в тех случаях, когда задействованные субъекты не могут общаться на одном языке: при сотрудничестве с международными организациями и подрядчиками, в целях продвижения мероприятия, для организации непосредственного общения и взаимодействия его участников в ходе проведения, а также для составления необходимых отчётных документов и информационного наследия по его итогам. В целях надлежащего осуществления коммуникаций между всеми задействованными сторонами в вышеперечисленных ситуациях организационные комитеты международных массовых событийных мероприятий могут использовать различные подходы к реализации лингвистического обеспечения – некоторые из них будут рассмотрены и частично проанализированы в рамках данной работы.

В первую очередь, необходимо отметить, что в ряде случаев текущая деятельность организационных комитетов международных массовых событийных мероприятий осуществляется без создания структурных подразделений, отвечающих за лингвистическое обеспечение. На этапе формирования организационных комитетов и набора сотрудников делается акцент на владение иностранным языком в качестве необходимого условия приема на работу для всего персонала или его части. Примером реализации подобного подхода может служить функционирование Дирекции по проведению Чемпионата мира по хоккею с шайбой 2014 года, а также Организационного комитета I Европейских игр 2015 года на этапах подготовки данных мероприятий. В первом случае письменный и устный перевод при необходимости осуществлялся по распоряжению руководства любыми штатными сотрудниками Дирекции, профессионально владеющими иностранными языками. Во втором случае основным рабочим языком для всех сотрудников организационного комитета официально являлся английский: значительную часть штата составляли граждане Европейского союза, свободно владеющие им в качестве родного или первого иностранного; для всех остальных сотрудников профессиональное владение английским языком и выполнение соответствующих должностных обязанностей с его использованием было обязательным условием приёма на работу в организационный комитет.

В отличие от вышеуказанных примеров наиболее часто используемая практика организации лингвистического обеспечения в рамках подготовки и проведения международных массовых событийных мероприятий предполагает использование одного из следующих подходов:

- 1) наличие в штате организации сотрудников, непосредственно отвечающих за данную работу согласно своим должностным инструкциям;
- 2) привлечение внешних подрядчиков (на возмездной и/или безвозмездной основе) для оказания соответствующих услуг[1];
- 3) формирование в рамках организации отдельного структурного подразделения, отвечающего за лингвистическое обеспечение;
- 4) совмещение отдельных аспектов подходов 1-3.

Примером использования первого подхода может служить участие в организации международных массовых событийных мероприятий штатных переводчиков и специалистов по межкультурной коммуникации, внешнеэкономическим или международным связям. Второй подход может быть использован при отсутствии у организаторов собственных сотрудников, способных обеспечить оказание необходимых услуг: в данном случае выбор внешних подрядчиков, а также финансовые условия их привлечения зависят от наличия средств, которыми организаторы располагают в данных целях. Третий подход (с частичным задействованием четвертого) был использован в рамках работы фонда «Дирекция II Европейских игр 2019 года»[2]: помимо непосредственного выполнения письменных и устных переводов в ходе этапов подготовки и проведения Игр сотрудники отдела лингвистического обеспечения фонда также отвечали за организацию работы волонтеров лингвистического обеспечения на всех объектах Игр и привлечение подрядчиков для оказания услуг синхронного перевода.

У каждого из подходов к организации лингвистического обеспечения, представленных выше, есть ряд преимуществ и недостатков, которые в рамках данной работы представляется целесообразным рассмотреть посредством SWOT-анализа [3] (см. таблицу) .

Таблица

Параметр /	Подход 1	Подход 2	Подход 3	Подход 4
Сильные стороны	- четкая структура управления; - работа в рамках действующего штата; - личная заинтересованность и профессионализм ответственного;	- узкая специализация и личная заинтересованность исполнителя; - высокий объем загрузки исполнителя; - готовность к выполнению дополнительной работы;	- высокий уровень специализации сотрудников; - четкое разделение обязанностей между различными направлениями деятельности	- универсальность и адаптивность; - сочетание сильных сторон других подходов
Слабые стороны	- наличие у ответственного и других рабочих обязанностей; - нехватка опыта	- отсутствие прямого контроля; - зависимость от сторонней организации / предложений на рынке	- введение дополнительных штатных единиц; - ограниченные объемы нагрузки	- отсутствие единого подхода к управлению

Параметр /	Подход 1	Подход 2	Подход 3	Подход 4
Возможности	- профессиональный рост и развитие ответственного; - расширение спектра оказываемых услуг;	- расширение круга партнёров организатора для дальнейшего сотрудничества;	- апробирование международного опыта	- использование международного опыта
Угрозы	- перегрузка сотрудников непрямыми обязанностями; - ограниченный уровень качества услуг	- превышение выделенного бюджета; - ограниченное предложение на рынке; - отказ от оказания / ненадлежащее оказание услуг; - распространение корпоративной информации	- перегрузка сотрудников прямыми обязанностями	*любые из указанных для подходов 1-3

На основе анализа, представленного выше, можно сделать вывод, что выбор подхода к организации лингвистического обеспечения массовых событийных мероприятий напрямую зависит от масштаба самого мероприятия, финансовых и временных возможностей организатора, имеющегося организационного опыта, а также актуального предложения на рынке соответствующих услуг.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Организация массовых мероприятий [Электронный ресурс] – 2018. – Режим доступа: <https://mainevent.pro/service/organization-mass-events/>. – Дата доступа: 27.10.2019
2. Официальный сайт II Европейских игр 2019 года [Электронный ресурс] – 2018. – Режим доступа: <https://minsk2019.by/ru/information/about-the-games>. – Дата доступа: 27.10.2019.
3. Методика проведения SWOT-анализа. Образцы матриц SWOT [Электронный ресурс] – 2014. – Режим доступа: <https://marketing.by/novosti-rynka/metodika-provedeniya-swot-analiza-obraztsy-matrits-swot/>. – Дата доступа: 27.10.2019.

СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СЕТИ ТУРИСТСКО-ИНФОРМАЦИОННЫХ ЦЕНТРОВ БЕЛАРУСИ

Д.Г.Решетников¹⁾, Е.А.Карнаух²⁾, А.Н.Решетникова³⁾

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь;*

¹⁾ rashetnikau@bsu.by

²⁾ katsiaryna1208@gmail.com

³⁾ anbsu@mail.ru

В статье раскрываются современные особенности функционирования туристско-информационных центров Беларуси, определены направления совершенствования их деятельности с учетом передового зарубежного опыта. В современных условиях туристско-информационный центр выступает важным элементом туристской информационной среды и эффективным маркетинговым инструментом продвижения туристских дестинаций, игра-